

### Dodatok č. 11

k Zmluve o poskytovaní bankovo-technických služieb v súvislosti s administráciou a vedením účtov a evidenciou pohľadávok a záväzkov Slovenskej republiky voči zahraničiu a o úhradách za tieto bankovo-technické služby v znení dodatkov č. 1 až 10 (ďalej len „**Dodatok**“)

### Zmluvné strany:

**Ministerstvo financií Slovenskej republiky**, so sídlom ul. Štefanovičova č. 5, P.O.BOX 82, PSČ 817 82 Bratislava 1, IČO: 00151742

Zastúpené: Petrom Kažimírom, ministrom financií  
(ďalej len „**MF SR**“)

a

**Národná banka Slovenska**, so sídlom ul. Imricha Karvaša č. 1, PSČ 813 25 Bratislava 1, IČO: 30844789, IČ DPH: SK2020798351

Zastúpená: Jozefom Makúchom, guvernérom a členom Bankovej rady Národnej banky Slovenska

(ďalej len „**NBS**“ a spolu s **MF SR** aj ako „**Zmluvné strany**“)

### uzatvárajú

tento Dodatok k Zmluve uzavretej medzi Ministerstvom financií Slovenskej republiky a Národnou bankou Slovenska zo dňa 7. apríla 2006 o poskytovaní bankovo-technických služieb v súvislosti s administráciou a vedením účtov a evidenciou pohľadávok a záväzkov Slovenskej republiky voči zahraničiu a o úhradách za tieto bankovo-technické služby v znení dodatkov č. 1 až 10 (ďalej len „**Zmluva**“):

### PREAMBULA

1. MF SR ako správca pohľadávok Slovenskej republiky v zahraničí uzavrelo s Ministerstvom zdravotníctva SR, Limbová 2, 837 52 Bratislava, IČO: 00165565, IČ DPH: SK 2020830141, zastúpené: Tomášom Druckerom, ministrom zdravotníctva (ďalej len „**MZ SR**“) dňa 14. novembra 2016 Zmluvu o prevode správy pohľadávky štátu (ďalej len „**Zmluva o prevode pohľadávky**“), ktorou v postavení prevádzajúceho previedlo na MZ SR ako nadobúdateľa, správu časti pohľadávky Slovenskej republiky voči Kubánskej republike (ďalej len „**Časť pohľadávky**“). Časť pohľadávky vznikla na základe Dohody o urovnaní medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Kubánskej republiky zo dňa 8. októbra 2015 (ďalej len „**Dohoda**“), ktorá je ďalej bližšie definovaná v materiáli: „Návrh na vysporiadanie pohľadávky Slovenskej republiky voči zahraničiu evidovanej v režime utajovanom“ (číslo: UV-V-292/2016 a rezortné číslo: MF-V-149/2016, schválenom uznesením vlády SR číslo 445 zo dňa 28. septembra 2016 (ďalej len „**Uznesenie**“), ktorým vláda SR udelila súhlas s prevodom správy Časti pohľadávky.

2. Vláda SR Uznesením určila za ústredný orgán štátnej správy, ktorý zabezpečí realizáciu vysporiadania Časti pohľadávky MZ SR.
3. Časť pohľadávky je súčasťou zahraničných vládnych pohľadávok Slovenskej republiky tvoriacich štátne finančné aktíva Slovenskej republiky v zahraničí, ktoré spravuje MF SR (ďalej aj „**Pohľadávky v zahraničí**“).
4. NBS poskytuje vo vzťahu k Pohľadávkam v zahraničí pre MF SR bankovo-technické služby v súlade so Zmluvou. Vzhľadom k prevodu správy Časti pohľadávky, v súlade so Zmluvou o prevode pohľadávky, je potrebné, aby NBS poskytovala bankovo-technické služby vo vzťahu k Časti pohľadávky aj pre MZ SR.
5. Zmluvné strany sa dohodli, že odmena za bankovo-technické služby vymedzené v Dodatku, pre MZ SR, vo vzťahu k Časti pohľadávky, bude pokrytá paušálnou odmenou, ktorú platí MF SR za bankovo-technické služby NBS podľa Zmluvy, vo vzťahu k Pohľadávkam v zahraničí. NBS nebude vo vzťahu k Časti pohľadávky uplatňovať voči MZ SR žiadne ďalšie finančné alebo nefinančné nároky z dôvodu odmeny alebo iných nákladov za tieto služby a zároveň NBS nenavýši paušálnu odmenu pre MF SR vo vzťahu k službám poskytovaným pre MF SR podľa Zmluvy.

## I.

### Predmet Dodatku

1. Zmluvné strany sa dohodli, so súhlasom MZ SR, že MZ SR sa stáva tretou zmluvnou stranou Zmluvy a to v rozsahu práv a povinností týkajúcich sa Časti pohľadávky, ktorá vznikla na základe Dohody.
2. Vzťah medzi NBS a MZ SR sa pri poskytovaní bankovo-technických služieb spravuje Zmluvou, v rozsahu uvedenom nižšie, Dodatkom a ďalej najmä všeobecne záväznými právnymi predpismi SR a EÚ, Uznesením a Zásadami vlády Slovenskej republiky pre postupy pri správe a vysporiadaní pohľadávok Slovenskej republiky v zahraničí schválenými uznesením vlády Slovenskej republiky číslo 575 zo dňa 4. júla 2007 (ďalej len „**Bankovo-technické služby**“).
3. NBS poskytuje, vo vzťahu k Časti pohľadávky, pre MZ SR Bankovo-technické služby v súlade s článkom III. bod 1 písm. a) až h) Zmluvy, tak ako sú uvedené v prílohe číslo 1 k Dodatku.
4. MZ SR a NBS nadobúdajú práva a povinnosti, vo vzťahu k Bankovo-technickým službám, poskytovaným k Časti pohľadávky, v súlade s článkom IV. bod 1 až 7, 9 až 10 Zmluvy, tak ako sú uvedené v prílohe číslo 2 k Dodatku.
5. Odmena pre NBS za Bankovo-technické služby je v plnom rozsahu pokrytá paušálnou odmenou, ktorú platí MF SR NBS za bankovo-technické služby podľa Zmluvy, vo vzťahu k Pohľadávkam v zahraničí, ktoré spravuje MF SR.
6. Adresa MZ SR pre doručovanie písomností je:  
Ministerstvo zdravotníctva SR  
Sekcia financovania  
Limbová 2  
837 52 Bratislava

Adresa NBS pre doručovanie písomností je:  
Národná banka Slovenska  
Odbor vysporiadania bankových obchodov  
Imricha Karvaša 1  
813 25 Bratislava

V prípade zmeny niektorej z adries pre doručovanie korešpondencie, sa NBS a MZ SR dohodli, že zmena bude účinná okamihom doručenia písomného oznámenia strane.

7. NBS a MZ SR, vo vzťahu k Časti pohľadávky, na základe vzájomnej dohody vylúčili aplikáciu článku V. Zmluvy „Odmena za poskytované služby“ a článku VI. Zmluvy „Zmluvné pokuty a sankcie“. Nároky na náhradu škody medzi NBS a MZ SR, pri porušení povinností podľa Zmluvy a Dodatku, vo vzťahu k Časti pohľadávky, však nie sú vylúčením aplikácie predmetných článkov Zmluvy dotknuté. MF SR nezodpovedá za škodu spôsobenú vo vzťahu medzi MZ SR a NBS pri poskytovaní Bankovo-technických služieb vo vzťahu k Časti pohľadávky.
8. MZ SR je povinné riadne a včas plniť povinnosti voči MF SR, vyplývajúce zo Zmluvy o prevode pohľadávky.
9. MZ SR a NBS sa dohodli, že Časť pohľadávky bude znižovaná NBS na základe dokladov predkladaných MZ SR na zníženie Časti pohľadávky z príslušného účtu v NBS. Na prepočet čiastky, o ktorú bude v USD znížená Časť pohľadávky na príslušnom účte, bude použitý prevod USD na EUR kurzom určeným NBS, platným v deň odúčtovania (zníženia) Časti pohľadávky v USD.
10. MZ SR a NBS zabezpečia, aby Časť pohľadávky, ktorá prešla do správy MZ SR, na základe Zmluvy o prevode pohľadávky, nebola vykazovaná v zostavách NBS pre MF SR. Stav Časti pohľadávky bude vykazovaný na samostatnej zostave NBS pre MZ SR, pričom NBS doručí MF SR, do 10 dní po skončení príslušného kalendárneho mesiaca, kópiu zostavy NBS pre MZ SR týkajúcu sa aktuálneho stavu Časti pohľadávky.
11. Pre vylúčenie pochybností Zmluvné strany a MZ SR uvádzajú, že tie ustanovenia Zmluvy, ktoré nie sú výslovne uvedené v Dodatku a/alebo v jeho prílohách sa nevzťahujú na MZ SR, pokiaľ sa MZ SR a NBS nedohodnú inak.

## II.

### Záverečné ustanovenia

1. Dodatok nadobúda platnosť a je pre Zmluvné strany a pre MZ SR záväzný odo dňa jeho podpísania oprávnenými zástupcami Zmluvných strán a MZ SR. Dodatok nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR.
2. Dodatok sa spravuje ustanoveniami zákona číslo 513/1991 Zb. o obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi SR a EÚ. Dodatok tvorí neoddeliteľnú súčasť Zmluvy. Ustanovenia Zmluvy, ktoré nie sú Dodatkom dotknuté, zostávajú nezmenené v znení pred Dodatkom.

3. Dodatok je vyhotovený v šiestich (6) originálnych rovnopisoch, z ktorých dva (2) rovnopisy dostane NBS, dva (2) rovnopisy MF SR a dva rovnopisy (2) MZ SR.
4. Zmluvné strany a MZ SR zhodne vyhlasujú, že ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená, že sa s Dodatkom dôkladne oboznámili, rozumejú mu, súhlasia s ním a prostredníctvom svojich oprávnených zástupcov Dodatok podpísali na znak toho, že zodpovedá ich slobodnej, skutočnej a vážnej vôli, bez omylu.

- 7 -12- 2016

V Bratislave dňa .....*12. 12.*.....2016

V Bratislave dňa .....2016

.....  
Peter Kažimír  
minister financií  
Ministerstvo financií SR

.....  
Jozef Makúch  
guvernér a člen Bankovej rady  
Národná banka Slovenska

V Bratislave dňa .....*30. 12.*.....2016

.....  
Tomáš Drucker  
minister zdravotníctva  
Ministerstvo zdravotníctva SR

Bankovo-technické služby, podľa článku III. bod 1 písm. a) až h) Zmluvy, poskytované NBS pre MZ SR vo vzťahu k Časti pohľadávky

NBS poskytuje, podľa Zmluvy a Dodatku, pre MZ SR, vo vzťahu k Časti pohľadávky, tieto Bankovo-technické služby:

- 1) vedenie účtov pohľadávok a záväzkov Slovenskej republiky, ktoré sú predmetom
  - „Dohody medzi vládami Českej republiky a Slovenskej republiky o prevode vládných pohľadávok voči zahraničiu do kompetencie Českej republiky a Slovenskej republiky a o zabezpečovaní vnútorného financovania poskytnutých vládných úverov“ zo dňa 07.04.1993, v znení Dodatku č.1 zo dňa 01.02.1999;
  - Protokolu medzi Ministerstvom financií Slovenskej republiky a Ministerstvom financií Českej republiky o ďalšom postupe pri vysporiadaní pohľadávok a záväzkov voči zahraničiu zo dňa 01.02.1999 v znení Dodatku č.1 zo dňa 19.02.2001, Dodatku č.2 zo dňa 16.05.2002, Dodatku č.3 zo dňa 28.12.2004;
  - Dohody medzi Ministerstvom financií Českej republiky, Ministerstvom financií Slovenskej republiky na jednej strane a Československou obchodnou bankou, a.s., na strane druhej o prevzatí záväzkov a pohľadávok vo voľne zameniteľných menách zahrnutých do centrálného devízového zdroja (CDZ) do štátnych finančných aktív a pasív z 30.12.1992 v znení Dodatku č.1 zo dňa 19.02.2001;
  - Dohody medzi Ministerstvom financií Českej republiky, Ministerstvom financií Slovenskej republiky na jednej strane a Československou obchodnou bankou, a.s., na strane druhej o prevode pohľadávok a záväzkov v nezameniteľných menách do štátnych finančných aktív a pasív zo dňa 30.12.1992 v znení Dodatku č.1 zo dňa 19.02.2001;
- 2) vedenie bankových účtov pre agendu pohľadávok a záväzkov Slovenskej republiky v zahraničí, v štruktúre a menách v ktorých vedie Slovenská republika pohľadávky a záväzky voči zahraničiu; NBS tieto bankové účty zriaďuje v súlade s bankovo-technickým zabezpečením externého rozdelenia pohľadávok a záväzkov Slovenskej republiky v zahraničí v zmysle písmena a);
- 3) spracovávanie evidencie pohľadávok a záväzkov Slovenskej republiky v zahraničí prevzatých do štátnych finančných aktív a pasív Slovenskej republiky k 1.1.1993;
- 4) vykonávanie činností spojených s predpisom úrokov v zmysle medzibankových dohôd a celkovým zúčtovaním operácií, súvisiacich s vysporiadaním pohľadávok a záväzkov Slovenskej republiky v zahraničí uvedených písm. a), vrátane spracovávania inkasných dokumentov;
- 5) informovanie MZ SR o pohyboch a stave pohľadávok a záväzkov Slovenskej republiky v zahraničí uvedených v písm. a) formou pravidelných mesačných a štvrtročných prehľadov, s uvedením pohybov a stavov pohľadávok a záväzkov v cudzej mene (prípadne ako aj v prepočte na slovenské koruny s presnosťou na dve desatinné miesta), v členení na istinu a úrok, spolu s avízami ako účtovnými dokladmi ku všetkým pohybom na týchto účtoch, odoslaných vždy do 10. pracovného dňa nasledujúceho mesiaca MZ SR;

- 6) informovanie o pohyboch a stave pohľadávok a záväzkov Slovenskej republiky uvedených v písm. a) aj formou nepravidelných prehľadov, ak o to MZ SR požiada;
- 7) zabezpečovanie pravidelného, minimálne ročného odsúhlasovania zostatkov pohľadávok a záväzkov uvedených v písm. a) s príslušnými bankami dlžníckych krajín;
- 8) uskutočňovanie konzultácií, súvisiacich s inventarizáciou pohybov a stavov pohľadávok a záväzkov uvedených v písm. a).

Práva a povinnosti k Bankovo-technickým službám, podľa článku IV. bodov 1 až 7 a bodov 9 až 10 Zmluvy, poskytovaných NBS pre MZ SR vo vzťahu k Časti pohľadávky

MZ SR a NBS majú nasledovné práva a povinnosti, v súlade so Zmluvou a Dodatkom, vo vzťahu k Bankovo-technickým službám poskytovaným NBS pre MZ SR k Časti pohľadávky:

- 1) Bankovo-technické služby je NBS povinná poskytovať pre MZ SR s náležitou odbornou starostlivosťou, kvalifikovane a včas;
- 2) NBS je povinná každú prijatú úhradu (platbu) zo zahraničia zaúčtovať na príslušný účet vedený v NBS, v súlade s prílohou číslo 1 bod 2 Dodatku a v súlade s opatrením MF SR z 13. novembra 2002 č. 20359/2002-92, ktorým sa ustanovujú podrobnosti o postupoch účtovania a rámcovej účtovnej osnove pre banky, pobočky zahraničných bánk, Národnú banku Slovenska, Fond ochrany vkladov, obchodníkov s cennými papiermi, pobočky zahraničných obchodníkov s cennými papiermi, Garančný fond investícií, správcovské spoločnosti, pobočky zahraničných správcovských spoločností a podielové fondy v znení neskorších predpisov;
- 3) NBS je povinná informovať MZ SR o všetkých zmenách, ktoré spôsobia zvýšenie, alebo zníženie stavov pohľadávok a záväzkov Slovenskej republiky v zahraničí uvedených v prílohe číslo 1 bod 1 Dodatku a to najneskôr do 5 pracovných dní odo dňa, kedy boli NBS doručené podklady ku zmenám;
- 4) NBS je povinná informovať MZ SR o všetkých skutočnostiach, týkajúcich sa reakcií bánk dlžníckych krajín, najmä v nadväznosti na odsúhlasovanie stavov jednotlivých pohľadávok a záväzkov Slovenskej republiky uvedených v prílohe číslo 1 bod 1 Dodatku, najneskôr do 10 pracovných dní od doručenia písomného stanoviska banky dlžníckej krajiny;
- 5) NBS je povinná na písomnú žiadosť MZ SR zaslať požadované informácie, dokumenty, výkazy a potvrdenia, súvisiace s pohybmi a stavmi pohľadávok a záväzkov uvedených v prílohe číslo 1 bod 1 Dodatku a to v lehote stanovenej MZ SR, ktorá nebude kratšia ako 10 pracovných dní od doručenia žiadosti. Pre doručenie žiadosti je rozhodujúci dátum prijatia podateľňou NBS, ak je žiadosť zaslaná na adresu pre doručovanie korešpondencie, inak dátum prijatia žiadosti vo vecne príslušnom útvare NBS. Pre odoslanie korešpondencie je rozhodujúci dátum odoslania korešpondencie z podateľne NBS. Pokiaľ NBS z objektívnych dôvodov nemôže požadovanú lehotu dodržať, informuje o tejto skutočnosti MZ SR do 3 pracovných dní po doručení žiadosti a oznámi lehotu splnenia tejto požiadavky. Táto lehota nesmie byť dlhšia než 30 dní od doručenia žiadosti, pokiaľ sa nejedná o požiadavku mimoriadne veľkého rozsahu. V takomto prípade NBS a MZ SR dohodnú harmonogram plnenia požiadavky s možnosťou čiastočných plnení;
- 6) NBS je povinná odoslať MZ SR predbežný predpis úrokov do 30. novembra bežného roku a skutočný predpis úrokov do 5 pracovných dní nasledujúceho roka;
- 7) Bez súhlasu MF SR nie sú NBS a ani MZ SR oprávnení poskytovať informácie tretím osobám (s výnimkou dlžníka, jeho banky a ním poverených osôb a inštitúcií) o žiadnych skutočnostiach v súvislosti so Zmluvou a Dodatkom. To neplatí vo vzťahu k tým

informáciám, ktoré sa v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi SR povinne zverejňujú za účelom nadobudnutia účinnosti Dodatku;

- 8) MZ SR je povinné riadne a včas poskytovať NBS súčinnosť, ktorú táto potrebuje na poskytovanie Bankovo-technických služieb;
- 9) MZ SR je povinné písomne informovať NBS o všetkých skutočnostiach súvisiacich so spôsobom vysporiadania pohľadávok a záväzkov uvedených v prílohe číslo 1 bod 1 Dodatku a to najneskôr do 10 pracovných dní po vzniku nových skutočností.

